



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Viernes 23 de julio de 2021
20:00 h
Iglesia de Batxikabo

Carlos Mena, contratenor Daniel Zapico, tiorba

Luces y sombras de la luna llena. El primer lied
Obras de Schütz, Kapsberger, Nauwach, Kittel,
Hasse, Albert y Kieger

HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)
Eile mich Gott zu erretten, SWV. 282 (1636)
Bringt her dem Herren, SWV. 283 (1636)

*JOHANN HIERONYMUS KAPSBERGER (1580-1651)
Libro I d'Intavolatura di chitarone (1604)
Toccata Arpeggiata
Libro IV d'intavolatura di chitarrone (1640)
Caponna
Ciaccona

JOHANN NAUWACH (1595-1630)
Jetzt und kömpt die Nacht herbey (1627)

CASPAR KITTEL (1603-1639)
Aria XI sopra l'Aria di Ruggiero à 2 Tenori (1648)

*JOHANN HIERONYMUS KAPSBERGER
Libro IV d'intavolatura di chitarrone
Toccata X
Passacaglia

NIKOLAUS HASSE (1617-1672)
Von der Ewigkeit (1661)

HEINRICH ALBERT (1604-1651)
O der rauhen Grausamkeit (1638)

*JOHANN HIERONYMUS KAPSBERGER
Libro I d'Intavolatura di chitarone
Toccata III
Colascione
Libro IV d'intavolatura di chitarrone
Villan di Spagna

JOHANN KIEGER (1649-1725)
Lebe, lebe du Durchlauchtges Haupt! (1690)
An die Einsamkeit (1684)

* Obras para tiorba sola
Este programa se interpretará sin pausa (duración aproximada: 60')

Carlos Mena, contratenor



Nacido en Vitoria-Gasteiz en 1971, se formó en la Schola Cantorum Basiliensis, en Suiza, con Richard Levitt y René Jacobs. Su intensa actividad concertística le ha llevado a las salas más prestigiosas del mundo. Ha interpretado la ópera *Radamisto* de Händel en el Festival de Salzburgo, la Musikverein de Viena y la Concertgebouw de Ámsterdam; *Orfeo* de Monteverdi (Speranza) en la Festwoche de Innsbruck y en la Staatsoper de Berlín, *Il Trionfo* de Händel (Disinganno) en el Festival de Salzburgo y *Europæra 5* de Cage en el Festival de Flandes. Ha cantado también *Ascanio in Alba* de Mozart en el Barbican Center de Londres, *Bajazet* (Tamerlano) de Vivaldi en Bilbao, el estreno de *Viaje a Simorgh* de Sanchez-Verdú en el Teatro Real y *Death in Venice* (Apollo) de Britten en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona.

Daniel Zapico, tiorba



Nace en 1983 en Langreo, Asturias. Desde temprana edad dirige sus estudios hacia el campo de la música antigua e inicia su especialización en la tiorba en 1999. Concluye sus estudios superiores con la máxima calificación en la Escola Superior de Música de Catalunya y en 2012 obtiene el máster en Musicología, Educación Musical e Interpretación de la Música Antigua en la Universidad Autónoma de Barcelona. Como miembro fundador del ensemble Forma Antiqua, ha participado en importantes festivales de todo el mundo durante sus veinte años de existencia ininterrumpida, obteniendo gran éxito de público y crítica entre la prensa especializada. Este conjunto ha sido galardonado como «Mejor Grupo de Música Barroca 2018» y «Mejor Producción Discográfica 2018» por GEMA (Asociación de Grupos Españoles de Música Antigua).

www.schubertiada.eus

Con el apoyo de



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital

FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Organizado por



Associació
Franz Schubert
Barcelona



Ayuntamiento de VALDEGÓVIA
GAUBEKO Udala

Colaborador principal de la Schubertiada

© **Sabadell**
Fundació



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Ostirala, 2021eko
uztailak 23a
20:00etan
Batxikaboko Eliza

Carlos Mena, kontratenorea Daniel Zapico, tiorba

Ilargi betaren argi-itzalak. Lehen liederra
Schütz, Kapsberger, Nauwach, Kittel, Hasse,
Albert eta Kieger lanak

HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)
Eile mich Gott zu erretten, SWV. 282 (1636)
Bringt her dem Herren, SWV. 283 (1636)

*JOHANN HIERONYMUS KAPSBERGER (1580-1651)
Libro I d'Intavolatura di chitarone (1604)
Toccata Arpeggiata
Libro IV d'intavolatura di chitarrone (1640)
Caponna
Ciaccona

JOHANN NAUWACH (1595-1630)
Jetzt und kömpt die Nacht herbey (1627)

CASPAR KITTEL (1603-1639)
Aria XI sopra l'Aria di Ruggiero à 2 Tenori (1648)

*JOHANN HIERONYMUS KAPSBERGER
Libro IV d'intavolatura di chitarrone
Toccata X
Passacaglia

NIKOLAUS HASSE (1617-1672)
Von der Ewigkeit (1661)

HEINRICH ALBERT (1604-1651)
O der rauhen Grausamkeit (1638)

*JOHANN HIERONYMUS KAPSBERGER
Libro I d'Intavolatura di chitarone
Toccata III
Colascione
Libro IV d'intavolatura di chitarrone
Villan di Spagna

JOHANN KIEGER (1649-1725)
Lebe, lebe du Durchlauchtges Haupt! (1690)
An die Einsamkeit (1684)

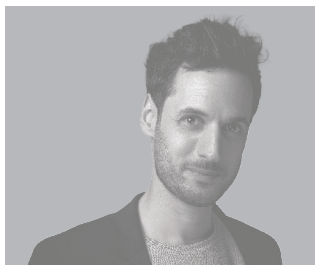
* Obrak tiorba hutsarentzat
Konzertu honetan ez da etenaldirik egingo (iraupena: 6o)

Carlos Mena, kontratenorea



Gasteizen jaio zen 1971n, eta Schola Cantorum Basiliensisen ikasi zuen, Suitzan, Richard Levittekin eta René Jacobsekin. Bere jarduera kontzertista biziak munduko aretorik ospetsu-
netara eraman du. Händelen *Radamisto* opera interpretatu du Salzburgoko Jaialdian, Vienako Musikvereinen eta Amsterdamgo Concertgebouwen; Monteverdiren *Orfeo* (Speranza) Innsbruckeko Festwochen eta Berlingo Staatsoperren; Händelen *Il Trionfo* (Disinganno) Salzburgoko jaialdian; eta Cageren *Europera 5* Flandriako jaialdian. Mozarten *Ascanio in Alba* ere abestu du Londresko Barbican Centerren, Vivaldiren Tamerlano de *Bajazeten* Bilbon, Sanchez-Verduren *Viaje a Simorghen* estreinaldia Teatro Realen, eta Brittenen Apollo en *Death in Venice* Bartzelonako Gran Teatre del Liceun.

Daniel Zapico, tiorba



1983an jaio zen Langrean, Asturiasen. Txikitatik ikasketak antzinako musikara zuzendu zituen, eta 1999an hasi zen tiorban espezializatzen. Goi-mailako ikasketak Escola Superior de Música de Catalunyaan amaitu zituen, eta 2012an, Musikologia, Musika Hezkuntza eta Antzinako Musikaren Interpretazioa masterra lortu zuen, Bartzelonako Unibertsitate Autonomoan. Forma Antiqua ensemblearen sortzaileetako bat izan zen, mundu osoko jaialdi garrantzitsuetan hartu zuen parte, hoguei urtez etengabe, eta arrakasta handia lortu zuen publikoaren eta prentsa espezializatuaren kritikaren aldetik. GEMAK (Antzinako Musikako Espainiako Taldeen Elkarte) banatzen dituen "2018ko Musika Barrokoko Talde Onena" eta "2018ko Produkzio Diskografiko Onena" sariak jaso ditu taldeak.

www.schubertiada.eus

Babesarekin



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital
FUNDACIÓN · FUNDAZIOA

eitb

Antolatzailea



Associació
Franz Schubert
Barcelona



Ayuntamiento de VALDEGOVÍA
GAUBEKO Udala

Schubertaldiaren laguntzaile nagusia

Sabadell
Fundació



Schubertiada

Valdegovía/Gaubea

Viernes 23 de julio de 2021
20:00 h
Iglesia de Batxikabo

Carlos Mena, contratenor
Daniel Zapico, tiorba
Luces y sombras de la luna llena
Primer lied alemán

La luna, sus brillos y fases fueron utilizados como metáforas en la base teórica de la renovación y elevación de la poesía germana en el siglo XVII por Martin Opitz. Este poeta y teórico alemán estructuró las normas para asentar un nuevo estilo de poesía que supuso el principal sustrato

para los compositores barrocos alemanes y elevar la poesía alemana a las más altas cotas de expresividad y belleza. La maravillosa época del lied del s. XIX no hubiera sido posible sin esta época barroca considerada la precursora del arte del canto poético acompañado.

Carlos Mena, contratenor
Daniel Zapico, tiorba

HEINRICH SCHÜTZ

(1585 — 1672)

Psalm 40:14-17

Eile mich Gott zu erretten (1636)

Eile mich, Gott, zu erretten,
Herr, mir zu helfen!
Es müssen sich schämen und zu Schanden werden,
die nach meiner Seelen stehen.
Sie müssen zurückkehren
und gehöhnet werden,
die mir übeln wünschen,
daß sie müssen wiederum zu Schanden werden,
die da über mich schreien: Da, da;
freuen und fröhlich müssen sein in dir,
die nach dir fragen und dein Heil lieben,
immer sagen: Hoch gelobt sei Gott.
Ich aber bin elend und arm;
Gott, eile, eile zu mir,
denn du bist mein Helfer und Erretter;
mein Gott, verzeuch nicht.

Apresúrate, Dios, a salvarme

¡Apresúrate, Dios, a salvarme,
Señor, a ayudarme!
Deben quedar defraudados y avergonzados
los que van a la zaga de mi alma.
Deben regresar
y ser escarnecidos
los que desean dañarme,
deben ser avergonzados de nuevo
los que me gritan: ¡ah, ah!
Deben alegrarse y estar contentos en Ti.
los que te buscan y aman tu salvación,
y siempre dicen: ¡alabado sea Dios!
aunque yo sea desgraciado y pobre.
Dios, apresúrate hacia mi,
pues eres mi protector y salvador,
Dios mío, ¡no te demores!



Psalm 29, 1. 2; 66,4

Bringt her dem Herren (1636)

Bringt her dem Herren, ihr Gewaltigen,
Bringt her dem Herren, Ehre und Stärke,
Alleluja.
Bringt her dem Herren, Ehre seines Namens,
betet an den Herren im heiligen Schmuck,
Alleluja.
Alle Lande beten dich an und lobsingend dir,
lobsingend deinem Namen,
Alleluja.

JOHANN NAUWACH

(1595 — 1630)

Martin Opitz

Jetztund kömpt die Nacht herbey

Jetztund kömpt die Nacht herbey,
Vieh und Menschen werden frey,
Die gewünschte Ruh geht an;
Meine Sorge kömpt heran.

Schöne glänzt der Mondenschein;
Und die Gülden Sternelein;
Froh ist alles weit und breit,
Ich nur bin in Traurigkeit.

Zweene mangeln überall
An der schönen Sternen Zahl;
Diese Sternen die ich mein'
Ist der Liebsten Augenschein.

Nach dem Monden frag' ich nicht,
Dunckel ist der Sternen Liecht;
Weil sich von mir weggewendt
Asteris mein Firmament.

Wann sich aber neigt zu mir
Dieser meiner Sonnen Ziehr,
Acht' ich es das beste seyn,
Daß kein Stern noch Monde schein?

Salm 29: 1-2; 66,4

Dad al Señor

Dad al Señor, poderosos,
dad al Señor honor y fortaleza.
Aleluya.
Dad al Señor, honor para su nombre.
Rogad al Señor, en su sagrada apariència.
Aleluya.
Todos los países te ruego y te alaban,
alaban tu nombre,
Aleluya.

Ahora llega la noche

Ahora llega la noche,
el ganado y los hombres serán libres,
se inicia la deseada paz;
se acercan mis preocupaciones.

Hermosas brillan la luz de la luna,
y de las doradas estrellitas;
todo está contento a mi alrededor,
solamente yo tengo tristeza.

Falta una segunda en todas partes,
en el conjunto de las bellas estrellas;
esta estrella a la que me refiero
es la presencia de mi amada.

No pregunto por el mundo,
apagada es la luz de las estrellas;
porque Asteris me apartó
de mi firmamento.

Pero cuando este sol mío ornamentado
se inclina hacia mí,
me gusta que sea el mejor,
¡que no luzca ninguna estrella ni ningún mundo!



CASPAR KITTEL

(1603 — 1639)

Aria XI sopra l'Aria di Ruggiero

Aria XI sobre el aria de Ruggiero

(mismo texto que la canción anterior)

NIKOLAUS HASSE

(1617 — 1672)

Anònim

Von der Ewigkeit

O Ewigkeit! O Ewigkeit!
Wie lang bist du, o Ewigkeit!
Doch eilt zu dir der Menschen Zeit
Gleich wie das kühne Pferd zum Streit,
Nach Haus der Bot, das Schiff zum Port,
Der schnelle Pfeil vom Bogen fort:
Betracht, o Mensch, die Ewigkeit!

O Ewigkeit! O Ewigkeit!
Wie lang bist du, o Ewigkeit!
Du bist ein Ring, unendlich weit,
Dein Mittelpunkt heisst Allezeit,
Dein runder Umkreis Niemals heisst,
Dieweil er nie kein Ende weist:
Betracht, o Mensch, die Ewigkeit!

O Ewigkeit! o Ewigkeit!
Wie lang bist du, o Ewigkeit!
Ein Augenblick ist alle Freud,
Dadurch man kommt in stetes Leid;
Ein Augenblick ist alles Leid,
Dadurch man kommt in stete Freud:
Betracht, o Mensch, die Ewigkeit!

De la eternidad

¡Oh eternidad! ¡Oh eternidad!
¡Qué larga eres, oh eternidad!
Pero hacia ti se apresura el tiempo humano,
como el caballo audaz a la batalla,
el mensajero a casa, el barco al puerto,
la flecha veloz lejos del arco:
¡Contempla, oh hombre, la eternidad!

¡Oh eternidad! ¡Oh eternidad!
¡Qué larga eres, oh eternidad!
Eres un anillo, infinitamente amplio,
el punto medio se llama siempre,
tu redondo contorno se llama nunca,
por ello nunca conoce un fin:
¡Contempla, oh hombre, la eternidad!

¡Oh eternidad! ¡Oh eternidad!
¡Qué larga eres, oh eternidad!
Un momento todo es alegría,
así se llega en una pena constante;
un momento es todo pena,
así se llega en una alegría constante:
¡Contempla, oh hombre, la eternidad!



HEINRICH ALBERT

(1604 — 1651)

Heinrich Albert

O der rauhen Grausamkeit

O der rauhen Grausamkeit!
Die nur seufzen jederzeit
Mit viel Seufzen läuft,
O des Lebens ohne Leben
das zum Tode läuft,
Das in zittern stets muss schweben;
Trübsal, Kummer, Herzensglut,
Solche Liebe tut.

Wunderseltzen geht es zu:
Wenn die Liebe schläft unruh,
Wird's doch Ruh' gennant;
Bei der Lieb ist süßer Schmerzen,
Kluger unverstand
Hart verknüpft mit freiem Herzen;
Trübsal, Kummer, Herzensglut,
So die Liebe tut.

JOHANN KRIEGER

(1649 — 1725)

Anónimo

Lebe, lebe du Durchlauchtges Haupt!

Lebe glücklich, lebe lange,
Lebe frey von allem Zwange,
Denn der Himmel hats erlaubt.

Anónimo

An die Einsamkeit

Einsamkeit, du Qual der Herten!
du verderbst mir alle Lust.
Will ich nur ein wenig schertzen
finden sich die grössten Schmerzen
in der abgezehrten Brust.

Einsamkeit, du Qual der Seelen!
Du betrübst mich biss in Todt:
deine Pein ist nicht zu zehlen
wolt ich sie auch gleich verhehlen
käm ich in die grösste Noth.

¡Oh la ruda crueldad!

¡Oh la ruda crueldad!
Que sólo suspira siempre,
transcurre con muchos suspiros,
la vida transcurre sin vida
hasta la muerte,
que debe estar suspendida siempre temblando;
aflicción, pena, corazón ardiente,
esto causa el amor,

Hace milagros:
Cuando el amor duerme inquieto,
se llama sin embargo paz;
en el amor son dulces las penas,
Sabia irreflexión
se junta a corazones libres;
aflicción, pena, corazón ardiente,
esto causa el amor.

¡Vive, vive cabeza serenísima!

Vive feliz, vive mucho,
vive libre de toda coacción
pues el cielo lo ha permitido.

A la soledad

¡Soledad, tormento de corazones!
Me estropeas cualquier placer.
Sólo quiero bromear un poco,
las mayores penas se encuentran
en los pechos macilentos.

¡Soledad, tormento de las almas!
Me afliges hasta en la muerte:
tus penas no se pueden contar,
también quisiera encubrirlas
si llegara a la mayor necesidad.

Traducciones de Manuel Capdevila i Font